

PAOLO PASCHETTO (TORRE PELLICE, 1885-1963)

Paolo Antonio Paschetto nasce a Torre Pellice il 12 febbraio 1885. La madre, Luigia Oggioni, proviene da una famiglia milanese della Chiesa libera. Il padre, Enrico, di Prarostino, è pastore della Chiesa battista e nel 1887 si trasferirà a Roma per insegnare ebraico ed esegesi biblica alla Facoltà teologica metodista e poi a quella battista.

Avviato agli studi classici, Paolo li lascia nel 1903 per iscriversi all'Accademia di Belle Arti, dove si diploma nel 1909 e dove, nel 1914, è chiamato a tenere la cattedra di Ornato che manterrà sino al 1949.

Nel 1911 sposa Italia Angelucci, sua compagna di studi, di famiglia cattolica e marchigiana: avranno due figlie, Fiammetta nel 1914 e Mirella nel 1919.

La vita nella capitale non interrompe l'intenso legame di Paschetto con le Valli valdesi e con Torre Pellice in particolare: qui trascorre le estati e qui si ritirerà negli ultimi anni di vita, spegnendosi il 9 marzo 1963.



Nozze d'oro (1961).

Paolo Antonio Paschetto naît à Torre Pellice le 12 février 1885. Sa mère, Luigia Oggioni, provient d'une famille milanaise de l'Eglise libre. Son père, Enrico, de Prarostino, pasteur de l'Eglise baptiste, se transfère à Rome en 1887 pour enseigner l'hébreu et l'exégèse biblique à la Faculté méthodiste de théologie puis à la Faculté baptiste.

Après avoir commencé des études classiques, Paolo les abandonne en 1903 pour s'inscrire à l'Académie des Beaux Arts où il se diplôme en 1909 et où, en 1914, il est appelé à occuper la chaire de dessin ornemental qu'il gardera jusqu'en 1949.

En 1911 il épouse Italia Angelucci, sa camarade de classe, de famille catholique et originaire des Marches : ils auront deux filles, Fiammetta en 1914 et Mirella en 1919.

La vie dans la capitale n'interrompt pas le lien intense de Paschetto avec les Vallées vaudoises et notamment avec Torre Pellice: il y passe tous les étés et s'y retirera dans les dernières années de sa vie, jusqu'à sa mort le 9 mars 1963.



A Roma con il padre, la sorella e degli amici (1905).



Nello studio di Roma (fine anni Trenta).

Paolo Antonio Paschetto was born in Torre Pellice on 12th February 1885. His mother, Luigia Oggioni, was from a Milanese family belonging to the Chiesa libera (Free Church). His father Enrico, a native of Prarostino, was a Baptist minister who moved to Rome in 1887 to teach Hebrew and Bible exegesis at the Methodist Faculty of Theology then, later, at the Baptist. Paolo studied classical subjects for a while, then changed to the Academy of Fine Arts in 1903, where he graduated in 1909. He was offered the chair in Decorative Arts in 1914, a post which he kept until 1949. In 1911 he married Italia Angelucci, a Marchigiana student from a Roman Catholic family; their two daughters, Fiammetta and

Paolo Antonio Paschetto wird am 12. Februar 1885 in Torre Pellice geboren. Die Mutter Luigia Oggione stammt aus einer Mailänder Familie und ist Mitglied der Freien Kirche. Der Vater Enrico ist von Prarostino, Pfarrer der Baptistenkirche. Er geht 1887 nach Rom, um dort zunächst an der Theologischen Fakultät der Methodisten, dann auch der Baptisten, Hebräisch und Biblexegese zu lehren.

Paolo beginnt sein Studium im humanistisch-altsprachlichen Bereich, wechselt dann aber im Jahre 1903 an die Akademie der Bildenden Künste, wo er 1909 seinen Abschluss erwirbt und 1914 an den Lehrstuhl für Freie Kunst berufen wird, den er bis 1949 innehat. Im Jahre 1911 heiratet er Italia Angelucci, eine Studienkollegin, die einer katholischen Familie aus den Marken entstammt. Ihre beiden Töchter Fiammetta und Mirella werden 1914 und 1919 geboren.

Das Leben in der Hauptstadt unterbricht die enge Bindung, die Paschetto zu den Waldensertälern – und besonders mit Torre Pellice – verspürt, in keinsten Weise: hier verbringt er den Sommer, hierher zieht er sich während der letzten Jahre seines Lebens zurück und hier verstirbt er am 9. März 1963.



Sulla strada per Bobbio Pellice (1953).

Mirella were born in 1914 and 1919 respectively. Life in the capital did not break the strong ties which Paschetto had with the Waldensian Valleys and especially with Torre Pellice, where he spent his summers, lived in retirement and where he passed away on 9th March 1963.



In gita con la fidanzata (1909).

Paolo Antonio Paschetto nace en Torre Pellice el 12 de febrero de 1885. Su madre, Luigia Oggioni, descende de una familia milanesa de la Iglesia libre. Su padre, natural de Prarostino, es pastor de la Iglesia baptista y en 1887 se trasladará a Roma como profesor de lengua hebreaica y exegesis bíblica en la Facultad de teología metodista y más tarde en la baptista.

Comienza los estudios clásicos, pero los abandona en 1903 para inscribirse en el Academia de Bellas Artes, en el que se diploma en 1909 y donde desempeñará la cátedra de decoración desde 1914 hasta 1949.

En 1911 se casa con Italia Angelucci, una compañera de estudios, de familia católica de las Marcas. Tendrán dos hijas, Fiammetta en 1914 y Mirella en 1919.

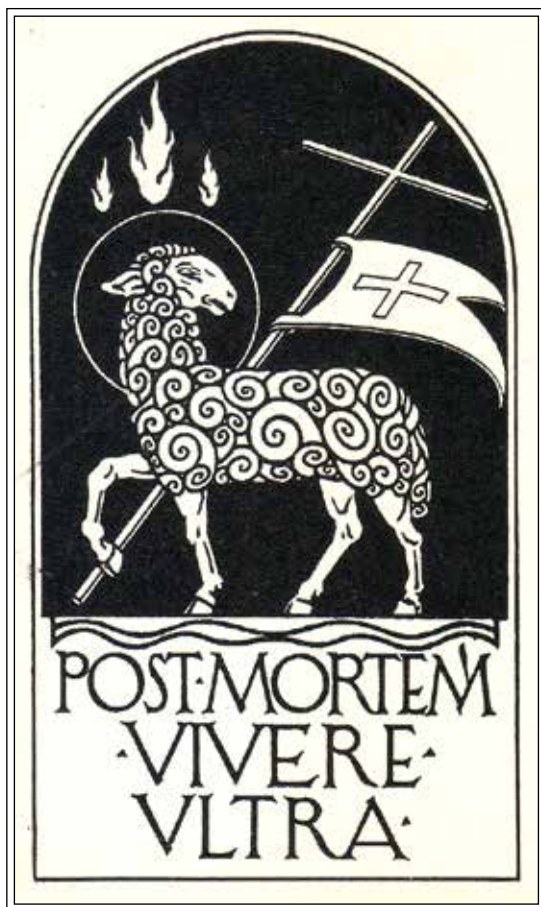
La vida en la capital no interrumpe la intensa relación de Paschetto con los Valles y Torre Pellice en particular, donde Paschetto transcurre los veranos y pasará los últimos años de su vida, hasta su muerte el 9 marzo 1963.

In montagna con la moglie.



L'ARTISTA

Noto soprattutto come pittore e incisore, e anche per essere stato autore dell'emblema della Repubblica italiana, Paolo Paschetto è stato un artista versatile e poliedrico. Nel campo della decorazione d'interni, realizza affreschi e vetrate; in quello della grafica, copertine, testate, marchi, illustrazioni per le numerose case editrici e riviste con cui collabora. È autore di manifesti e opuscoli pubblicitari, di cartoline illustrate, di *ex libris*, di francobolli e banconote. In un ambito soprattutto privato, con la moglie Italia, si dedica all'arte applicata, disegnando mobili e arazzi, misurandosi con la ceramica, il ferro battuto, il legno e il cuoio a sbalzo. Partecipa all'ideazione di edifici privati e di culto, di musei e monumenti. Tutto per lui è arte e l'arte è anche il modo attraverso cui dà testimonianza di una fede profonda ed espressione di una religiosità «sentita ed espressa con forme non tradizionali», come egli stesso ebbe a scrivere.



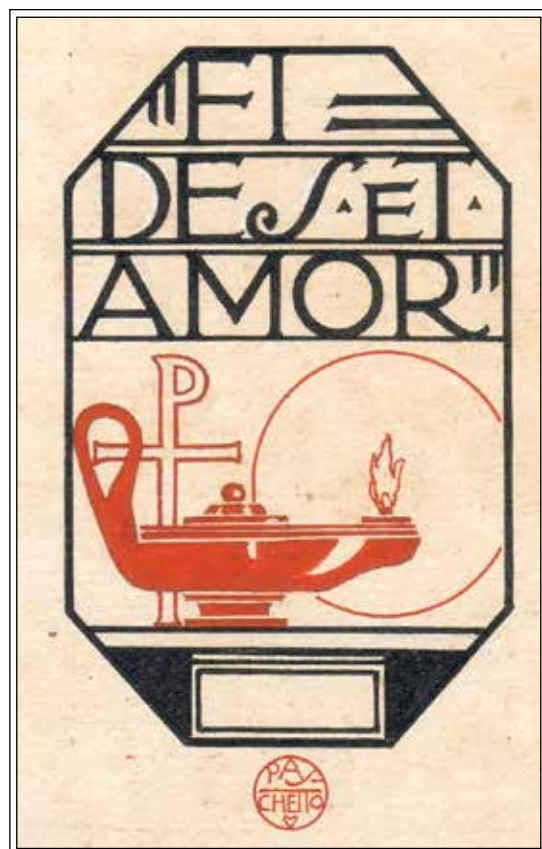
Simbolo e motto dell'Artista.

Surtout connu comme peintre et graveur et pour avoir été l'auteur de l'émblème de la République italienne, Paolo Paschetto a été un artiste universel et multiforme. Dans le domaine de la décoration d'intérieurs, il réalise des fresques et des vitraux; dans celui de l'art du livre, des couvertures, des marges supérieures, des marques, des illustrations pour les nombreuses maisons d'édition et revues avec lesquelles il collabore. Il est l'auteur de manifestes et de livrets publicitaires, de cartes postales illustrées, de *ex libris*, de timbres-poste et de billets de banque. Dans un secteur surtout privé, il se

Renowned above all as a painter and engraver and also as the artist who designed the emblem of the Italian Republic, Paolo Paschetto was a versatile and all-round artist. In the field of interior decoration he created frescoes and stained-glass windows; in graphic arts, book covers, titles, trademarks and illustrations for the many publishing houses and periodicals with which he collaborated. He designed advertising posters and brochures, illustrated postcards, *ex-libris*, postage stamps and banknotes.

In his private life, with his wife Italia, he devoted much time to applied arts, designing furniture and tapestries, trying out his skill at pottery, wrought iron, wood and embossed leather.

Fregio per testata di rubrica della rivista "Bilychnis".

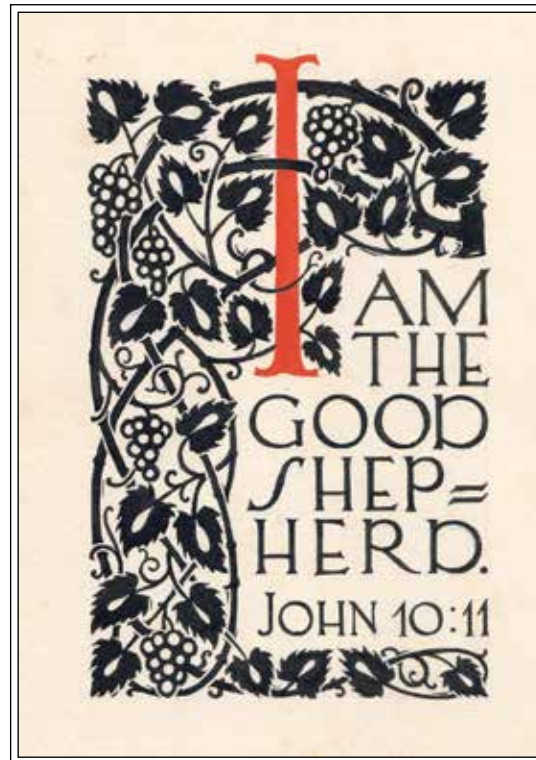


Logo della casa editrice Fides et Amor di Firenze.

consacre, avec sa femme Italia, à l'art appliqué, en dessinant des meubles et des tapisseries, en se mesurant avec la céramique, le fer forgé, le bois et le cuir en bosselage. Il participe à l'idéation d'édifices privés et de culte, de musées et de monuments. Pour lui tout est art et l'art est aussi le moyen à travers lequel il rend témoignage d'une foi profonde et exprime une religiosité «vécue et exprimée en formes non traditionnelles», comme il l'a écrit lui-même.

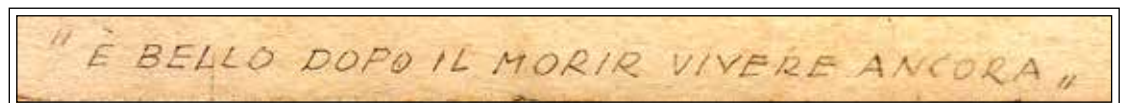
He took part in the planning of private houses, churches, museums and monuments. To him, everything was art and art was also a means of witnessing to a profound faith and the expression of a piety «which is felt and expressed in unconventional forms», as he himself wrote.

Fregio e versetto da The Twenty Third Psalm (1927).



Paolo Paschetto ist ein vielseitiger Künstler gewesen, bekannt vor allem als Kunstmaler und Graveur, unter anderem aber auch Urheber des Emblems der Italienischen Republik. Im Bereich der Raumdekoration schafft er Fresken und Glasfenster, als Grafiker entwirft er Einbände, Kopfseiten, Markenzeichen und Illustrationen für zahlreiche Verlagshäuser und Zeitschriften mit denen er zusammenarbeitet. Er ist Autor von Plakaten, Werbeschriften, Ansichtskarten, *ex libris*, Briefmarken und Banknoten. Besonders im privaten Bereich widmet er sich mit seiner Frau Italia dem Kunstgewerbe indem er Möbel und Wandteppiche entwirft, sich aber auch mit den verschiedensten Materialien misst: Keramik, Schmiedeeisen, Holz und getriebenes Leder. Er beteiligt sich an der Planung von Privat- und Kirchengebäuden, Museen und Denkmälern. Alles ist Kunst für ihn und durch sie hat er auch auf seine Art Zeugnis abgegeben von einem tiefen Glauben und konnte – wie er selbst niedergeschrieben hat – einer »in nicht-traditioneller Form erlebten und gelebten« Religiosität Ausdruck verleihen.

Dal disegno per un ex libris.



Conocido como pintor e incisor y también por ser autor del emblema de la República italiana, Paolo Paschetto ha sido un artista versátil y poliedrico. Como decorador de interiores es autor de frescos y vidrieras; como gráfico realiza portadas, cabeceras de publicaciones, marcos, ilustraciones para numerosas casas editoras y revistas con las que colabora. Es autor de carteles y folletos publicitarios, postales, *ex libris*, sellos de correos y papel moneda. En su actividad para privados se dedica, con su mujer

Italia, al arte aplicada, diseñando muebles y tapices, utilizando cerámica, hierro forjado, madera y cuero repujado. Participa en la creación de proyectos de edificios privados y para el culto, de museos y monumentos. Para él todo es arte y arte es también el modo a través del cual manifiesta una fe profunda y una religiosidad «sentida y expresada mediante formas no tradicionales», como él mismo escribió.

Barca sul mare con una stella (china, anni Venti).



IL CREDENTE

Quando il giovanissimo Paolo Paschetto esprime il desiderio di iscriversi all'Accademia di Belle Arti, deve vincere le tenaci resistenze del padre, pastore e professore alla Facoltà battista di Teologia, il quale non può immaginare che, attraverso l'arte, il figlio darà una testimonianza di fede assai più grande di quella che, così poco propenso alla parola, avrebbe potuto dare divenendo, secondo i voleri paterni, pastore o professore.

È infatti nella pittura e nel disegno, e in tutte le altre forme in cui esprime la sua sensibilità e la sua maestria artistica, che Paolo Paschetto manifesta la sua personale, sentitissima fede in Dio. Testimoniandola nella sua opera con l'umiltà di chi, consapevole dell'impossibilità di rappresentare il divino, è al tempo stesso alla costante ricerca in ogni forma della sua presenza in terra e pone la sua arte al servizio della possibilità di comunicarla e condividerla.

«Ali e rondini» (xilografia, 1919).



Lorsque le très jeune Paolo Paschetto exprime son désir de s'inscrire à l'Académie des Beaux Arts, il doit vaincre les résistances tenaces de son père, pasteur et professeur à la Faculté baptiste de théologie, qui ne peut pas imaginer que son fils rendra, à travers l'art, un témoignage de foi beaucoup plus grand que celui que, étant peu loquace, il aurait pu rendre s'il était devenu, selon le vouloir de son père, pasteur ou professeur.

C'est en effet dans la peinture et le dessin, et dans toutes les autres formes dans lesquelles il exprime sa sensibilité et sa maestria artistique, que Paolo Paschetto manifeste sa propre foi en Dieu, une foi très profonde. En la témoignant dans son œuvre avec l'humilité de celui qui est conscient de l'impossibilité de représenter le divin, il est à la recherche constante de sa présence sur la terre, sous quelque forme que ce soit, et met son art au service de la possibilité de la communiquer et de la partager.

When the young Paolo Paschetto expressed his desire to enter the Academy of Fine Arts, he had to overcome the stubborn opposition of his father, pastor and professor at the Baptist Faculty of Theology, who could not imagine that his not very loquacious son, would be able to testify to his faith much more effectively through his gift of art than becoming, as his father would have preferred, a pastor or professor.

It was, in fact, in his painting and design, and in all the other forms of art in which Paolo Paschetto expressed his sensitivity and his artistic mastery, that he also manifested his personal and profound faith in God. He humbly testified to this faith through his works, and though conscious of the impossibility to portray the Divine, at the same time his was a constant quest for every manifestation of God's presence on earth and consequently, his art served as a means of communicating and sharing this faith.

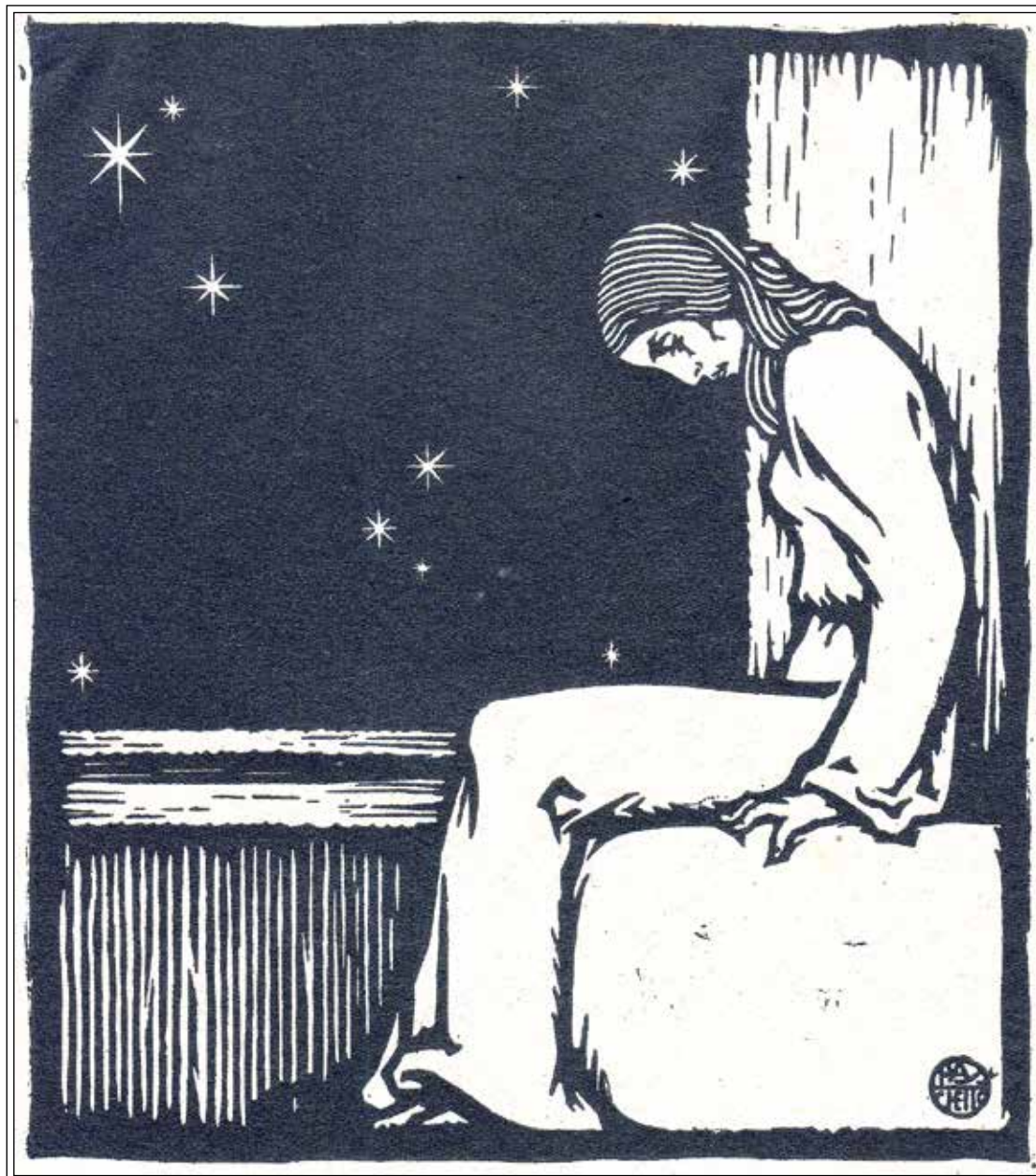
Als der junge Paolo Paschetto seinem Vater gegenüber den Wunsch äußert, sich an der Kunstakademie einzuschreiben, muss er dessen hartnäckigen Widerstand überwinden. Der Vater – Pfarrer und Professor an der Theologischen Fakultät der Baptisten – kann sich nicht vorstellen, dass der Sohn durch seine Kunst eine weit größere Glaubensbezeugung geben wird, als es ihm, der den Worten nicht sehr zugeeignet war, jemals gelungen wäre, hätte er den väterlichen Willen befolgt und wäre Pfarrer und Professor geworden.

Tatsächlich äußert Paolo Paschetto seinen persönlichen, aufrichtigen Glauben an Gott in der Malerei, in den Zeichnungen und in allen anderen Formen, in denen seine Sensibilität und seine künstlerischen Fähigkeiten zum Ausdruck kommen. Er bezeugt ihn in seinen Werken mit der Bescheidenheit desjenigen, der sich der Unmöglichkeit bewusst ist, das Göttliche darzustellen, jedoch gleichzeitig auf ständiger Suche nach dessen Gegenwart auf Erden, in jedweder Form. So stellt er seine Kunst in den Dienst der Möglichkeit, dies mitzuteilen und anderen weiter zu geben.

«... ma in mezzo all'oceano nella notte stellata...» (disegno a china, 1920).



«Pregiera» (1922).



Cuando muy joven aún Paolo Paschetto expresa su deseo de inscribirse en la Academia de Bellas Artes, debe vencer la tenaz resistencia de su padre, pastor y profesor de la Facultad baptista de Teología, que no puede imaginar que, a través del arte, su hijo dará una prueba de fe mucho mayor de la que habría podido dar, poco inclinado a hablar como era, si hubiera sido pastor o profesor como su padre deseaba.

En realidad, la pintura y el diseño y todas las demás formas con las que expresa su sensibilidad y maestría artística, son los medios con los que Paolo Paschetto manifiesta su personal y vivísima fe en Dios. Lo hace a través de su obra con la humildad de quien, sabiendo que es imposible representar la divinidad, busca continuamente las formas de su presencia en la tierra y utiliza su arte para conseguir comunicarla y compartirla.

IL PITTORE

Paschetto è attratto dalla pittura di paesaggio e dedica alle Valli valdesi la maggior parte della sua produzione. Una grande occasione gli è offerta quando la Tavola valdese ne accetta la proposta di «illustrarle artisticamente». Tra il 1917 e il 1919 realizza quasi 200 vedute delle Valli – quadri a olio, ma anche tempere, acquerelli, incisioni – con il proposito di fissarne gli elementi essenziali nei templi e nelle borgate, nelle case e nei campi coltivati, nei panorami delle montagne.

In uno stile presto indipendente dalle mode, si dedicherà alla pittura soprattutto nelle estati trascorse a Torre Pellice e in alcune campagne invernali da cui traggono origine



«Nevicata abbondante» (olio).

Paschetto est attiré par la peinture de paysage et consacre aux Vallées vaudoises la plupart de sa production. Une grande occasion lui est offerte lorsque la Table vaudoise accepte sa proposition de «les illustrer artistiquement». Entre 1917 et 1919 il réalise presque 200 vues des Vallées – tableaux à l’huile mais aussi détrempe, aquarelles, gravures – avec l’intention d’en fixer les éléments essentiels dans les temples et dans les villages, dans les maisons et dans les champs cultivés, dans les panoramas des montagnes.

Dans un style bien vite indépendant des modes, il se consacrera à la peinture surtout lors des étés passés à Torre Pellice et lors de certaines campagnes d’hiver qui donneront naissance à ses «neiges», peut-être les plus intenses et délicates de ses œuvres.

Art et foi se rencontrent dans ses paysages où la nature est aussi expression du travail des hommes et en même temps le transcende car toute chose vient de Dieu et assume aux yeux de l’artiste une valeur supérieure.

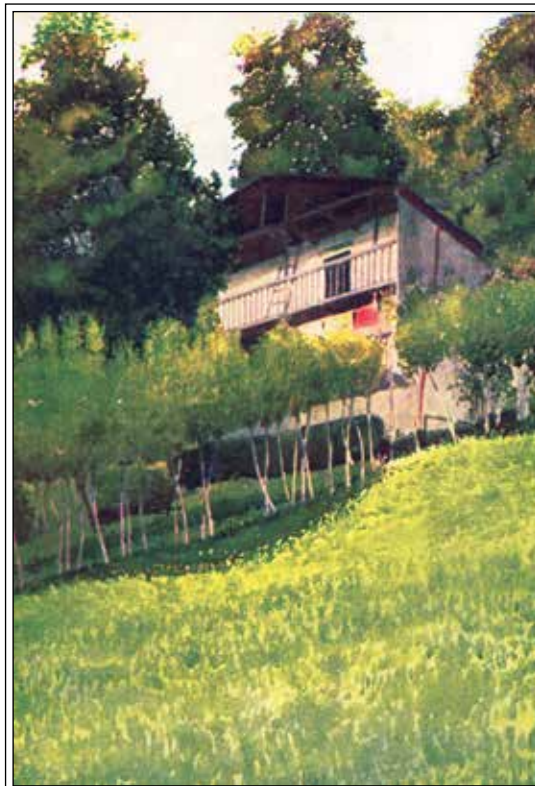
le sue «nevi», forse le più intense e delicate tra le sue opere.

Arte e fede s’incontrano nei suoi paesaggi, in cui la natura è anche espressione del lavoro degli esseri umani e insieme lo trascende, perché ogni cosa viene da Dio e assume agli occhi dell’artista un valore superiore.

«Tempio dei Coppieri» (guazzo).



«Colombières» (acquerello).



Paschetto was drawn to landscape painting, most of his output being devoted to the Waldensian Valleys. He was offered an important occasion when the Waldensian Board accepted his proposal to «illustrate them artistically». Between 1917 and 1919 he produced nearly 200 views of the Waldensian Valleys – oil paintings, but also tempera, watercolours, engravings – with the aim of immortalizing the key elements: the temples and the hamlets, the houses and the cultivated fields, the mountain scenes.

Quickly finding his own independent style, he devoted his summers in Torre Pellice to painting, as well as some winters spent in the countryside, during which he produced his “nevi” – snowscapes – probably the most intense and delicate of his works.

Art and faith meet in his landscapes in which nature is also the expression of man’s labour but together transcend him, because all things come from God and therefore become of greater value in the eyes of the artist.



«Donna nella neve» (olio).

Paschetto ist von der Landschaftsmalerei angezogen und widmet den Waldensertälern den Großteil seiner Produktion. Eine große Gelegenheit wird ihm geboten, als die Tavola Valdese seinen Vorschlag annimmt, ihre Räumlichkeiten «künstlerisch zu gestalten». In den Jahren zwischen 1917 und 1919 realisiert er fast 200 Ansichten der Täler – Ölgemälde, aber auch Pastellbilder, Aquarelle, Stiche – mit der Absicht, die wesentlichen Elemente der Kirchen, Ortschaften, Häuser, der bewirtschafteten Felder und der Gebirgs panoramen festzuhalten. In einem von der Mode bald unabhängig gewordenen Stil, widmet er sich der Malerei vor allem während der Sommermonate, die



«Ghigo di Prali» (olio).

Paschetto es atraído por la pintura del paisaje y dedica a los Valles valdenses la mayor parte de su producción. Una gran ocasión se le ofrece cuando la Mesa valdese acepta su propuesta de «ilustrarlos artísticamente». Entre 1917 y 1919 realiza casi 200 vistas de los Valles – cuadros al óleo y al temple, acuarelas, incisiones – con objeto de fijar sus elementos esenciales representando los templos y los poblados, las casas y los campos cultivados, los panoramas de sus montañas.

Con un estilo independiente de las modas, se dedicará a pintar sobre todo durante los veranos que transcurre en Torre Pellice y en algunas campañas invernales en las que realiza los paisajes nevados, que son tal vez sus obras más intensas y delicadas.

Arte y fe se unen en sus paisajes, en los que la naturaleza es también expresión del trabajo del hombre y al mismo tiempo lo transcende, porque todo procede de Dios y asume ante los ojos del artista un valor superior.

«Il tempio di Bobbio Pellice» (olio; coll. privata).



er in Torre Pellice verbringt, aber auch während einiger Aufenthalte im Winter, denen seine Schnee bilder entspringen – vielleicht die eindringlichsten und einfühlsamsten seiner Werke.

Kunst und Glaube begegnen sich in seinen Landschaftsmalereien, in denen die Natur auch Ausdruck der menschlichen Arbeit ist und er sie transzendiert, denn alles und jedes kommt von Gott und nimmt in den Augen des Künstlers einen höheren Stellenwert ein.

L'INCISORE

Nell'opera incisa di Paolo Paschetto s'incontrano la mano felice dell'artista che eccelle nel disegno in «bianco e nero» e quella esperta dell'artigiano, che sa trarre dalla materia il prodotto della sua opera. Nelle xilografie e linoleumgrafie l'attenzione per le tendenze del tempo è anche occasione per rendersene indipendente: Paschetto adatta il segno al soggetto, si misura con il ritratto, la figura, il paesaggio, passando da un'aderenza, per quanto lo consente la tecnica usata, alla realtà a un simbolismo portato all'estremo.

Nell'arco di un paio di decenni – dalle prime prove, del 1918, alle ultime, della metà degli anni Trenta – affronta temi e soggetti molto diversi: al loro interno hanno un peso rilevante le serie di incisioni che compongono il *Salmo 23*, il *Credo*, i ritratti dei *Personaggi storici valdesi* che colpiscono, ben al di là del mondo protestante, la critica, ricevendo attestazioni di stima per il loro valore artistico.

«Credo in Dio Padre Onnipotente Creatore del Cielo e della Terra...» (dalla serie «Il Credo»; linoleumgrafia, 1932).



Dans l'œuvre de graveur de Paolo Paschetto se rencontrent la main heureuse de l'artiste qui excelle dans le dessin en «noir et blanc» et celle, experte, de l'artisan qui sait extraire de la matière le produit de son œuvre. Dans les xylographies et les linoléumgraphies l'attention pour les tendances du temps est aussi une occasion pour s'en rendre indépendant: Paschetto adapte le signe au sujet, se mesure avec le portrait, la figure, le paysage, en passant d'une adhérence à la réalité, pour autant que la technique utilisée le lui permette, à un symbolisme porté à l'extrême.

The skillful hand of Paolo Paschetto the artist which excelled in «black and white» drawing, together with the expert hand of the artisan who knew how to produce his works from the material, can be seen in his engravings. In his xylographies and linocuts we see how the attention given to the tendency of the moment was also a chance to show his independence: Paschetto adapted his own style to the subject, trying his hand at portraits, figures, landscapes, moving as far as the technique allowed, from adherence to reality, to symbolism. In the space of two decades – from the first attempts in 1918, to the last, half-way through the thirties – he tackled a variety of subjects and themes, among these, the series which made up Psalm 23, the *Creed* and the portraits of Waldensian historical characters, deeply impressed the critics well beyond the protestant world, receiving high esteem for their artistic value.



«Le armonie delle montagne» (linoleumgrafia, 1936).

En l'espace de vingt ans – des premiers essais, en 1918, aux derniers, à la moitié des années 30 – il aborde des thèmes et des sujets très différents: à signaler en particulier les séries de gravures qui composent le Psaume 23, le Credo, les portraits des Personnages historiques vaudois qui frappent la critique, bien au-delà du monde protestant, et qui reçoivent des attestations d'estime pour leur valeur artistique.

In den Stichen von Paolo Paschetto begegnen sich die begabte Hand des Künstlers, der sich durch »Schwarz-Weiß-Malereien« auszeichnet und die des Kunsthandwerkers, der aus der Materie sein Kunstwerk herausholt. Im Holz- und im Linolschnitt bietet die Aufmerksamkeit gegenüber den Tendenzen jener Zeit unter anderem die Gelegenheit, sich unabhängig zu halten: Paschetto passt seine Striche dem Gegenstand an, er misst sich mit dem Porträt, der Figur, der Landschaft, in dem er von der naturgetreuen Widergabe – soweit dies die Technik erlaubt – bis zu einem an die Grenze gebrachten Symbolismus geht. Im Laufe zweier Jahrzehnte – von den ersten Versuchen im Jahre 1918, bis zu den letzten Mitte der 30er Jahre – bearbeitet er die unterschiedlichsten Themen und Objekte: eine

«Pace a voi» (linoleumgrafia, 1924).



«... nulla mi mancherà...» (dalla serie «Il Salmo d'oro»; linoleumgrafia, 1925).



besondere Rolle kommt dabei einer Reihe von Stichen zu, die sich auf *Psalm 23*, das *Credo*, Abbilder *Historischer Waldenser Persönlichkeiten* beziehen. Sie beeindrucken die Kritiker auch weit über das protestantische Umfeld hinaus und erhalten für ihren künstlerischen Wert anerkennende Werschätzung.



«Bobbio. Il campanile del tempio» (xilografia, 1915).

En las incisiones de Paolo Paschetto se funden la mano genial del artista que descuella en el dibujo en blanco y negro y la experta del artesano, que sabe extraer de la materia el producto de su obra. En las xilografías y linoleografías muestra tanto su atención a las tendencias del tiempo como su independencia. Paschetto adapta el trazo al tema, muestra su habilidad en el retrato, la figura y el paisaje, pasando de la adherencia, en la medida que la técnica lo consiente, a un simbolismo llevado hasta el extremo.

En un periodo de veinte años – de las primeras pruebas en 1918 a las últimas a mitad de los años treinta – toca los temas y argumentos más variados. Tienen una importancia relevante la serie de incisiones que componen el *Salmo 23*, el *Credo*, los retratos de *Personajes históricos valdeses* que impresionan a la crítica, que muestra aprecio por su valor artístico.

LE DONNE E GLI UOMINI DELLE VALLI VALDESI

Per Paschetto, le Valli sono anche le donne e gli uomini che le abitano, che conosce e frequenta e che ritrae nei suoi dipinti, ma ancor più nelle incisioni, nei disegni a china. Donne e uomini rappresentati nel costume della tradizione – le donne – e nell'abito della festa – gli uomini –, colti per lo più al momento del culto domenicale, a rimarcare l'identità, di fede innanzitutto, della comunità valdese.

Un'identità di fede, ma anche l'appartenenza a una storia, che Paschetto fissa nella serie dei ritratti di Pietro Valdo, di Giosuè Janavel, Henri Arnaud, Jean Léger, e dei due benefattori inglesi William S. Gilly e Charles Beckwith. La stessa appartenenza che ispira i disegni e le chine che egli realizza, soprattutto per illustrare pubblicazioni. Qui la difesa del diritto a esprimere la propria fede è espressa attraverso le immagini dei luoghi della storia o di una montagna stilizzata che da realtà si trasforma in simbolo, ora di resistenza umana, ora della trascendenza delle umane cose.

«Giosuè Gianavello» (xilografia, 1918).



Pour Paschetto, les Vallées vaudoises, ce sont aussi les femmes et les hommes qui les habitent, qu'il connaît et qu'il fréquente et qu'il représente dans ses tableaux, mais plus encore dans ses gravures et dessins à l'encre de Chine. Femmes et hommes représentés dans leur costume traditionnel – les femmes – et dans l'habit de fête – les hommes –, saisis le plus souvent lors du culte dominical, pour bien mettre en évidence l'identité, de foi avant tout, de la communauté vaudoise.

Une identité de foi mais aussi l'appartenance à une histoire, que Paschetto fixe dans la série des portraits de Pierre Valdo, Josué Janavel, Henri Arnaud, Jean Léger, et des deux bienfaiteurs anglais William S. Gilly et Charles Beckwith. La même appartenance qui inspire les dessins et les encres de Chine qu'il réalise, surtout pour illustrer des publications. Dans ce cas, la défense du

«Testa di donna valdese con monti» (linoleumgrafia, 1919 ca.).



For Paschetto, the Waldensian Valleys were also the men and women who resided there, those he knew and mixed with and whom he portrayed in his paintings, but even more frequently, in his engravings, his Indian ink drawings. Women and men: the women in their traditional costumes and the men in their Sunday-best, usually ready for worship, underlining their identity and above all the faith of the Waldensian community.

An identity of faith but also an historical identity which Paschetto highlights in his series of portraits of Pietro Valdo, Giosuè Janavel, Henri Arnaud, Jean Léger and those of the two English benefactors, William S. Gilly and Charles Beckwith. The same identity which inspired his engravings and the ink drawings created above all to illustrate publications.

Here the defence of the right to express his personal faith is revealed in the images of the historical sites or in a stylized mountain which from reality is transformed into a symbol, now of human resistance, now of the transcendence of human objects.



Particolare da «Ritorno dalla chiesa» (linoleumgrafia, 1936).

droit d'exprimer sa propre foi est exprimée à travers les images des lieux de l'histoire ou d'une montagne stylisée qui, partant du réel, se transforme en symbole, soit de résistance humaine soit de la transcendance des choses humaines.

Particolare da «Conversari domenicali» (linoleumgrafia, 1930-35).



Für Paschetto sind die Täler auch gleichbedeutend mit den Frauen und Männern, die sie bewohnen. Er kennt sie, hat Kontakt mit ihnen und stellt sie in seinen Bildern dar, mehr noch in seinen Stichen, in den Tuschzeichnungen. Frauen und Männer in ihrer traditionellen Bekleidung – die Frauen in ihren Trachten, die Männer in ihrer Festtagskleidung: meistens beim Sonntagsgottesdienst, um die Identität – des Glaubens vor allem – der Waldensergemeinschaft hervorzuheben.

Eine Glaubensidentität, aber ebenso eine gewisse Geschichtszugehörigkeit ist es, die Paschetto in seiner Porträtreihe festhält: Pietro Valdo, Giosuè Janavel, Henri Arnaud, Jean Léger und die beiden englischen Wohltäter William S. Gilly und Charles Beckwith. Die gleiche Zugehörigkeit inspiriert die Bilder und Tuschzeichnungen für Veröffentlichungen. Die Verteidigung des Rechtes auf Glaubensfreiheit kann sich sowohl in Darstellungen historischer Schauplätze ausdrücken, wie auch in einem stilisierten Gebirge, das von der Wirklichkeit ausgehend zum Symbol wird, ebenso wie der menschliche Widerstand oder die Transzendenz menschlicher Dinge.

Para Paschetto, los Valles son también las mujeres y los hombres que en ellos habitan, que conoce y con los que se relaciona. Los retrata en sus cuadros y sobre todo en sus incisiones, en los dibujos a tinta china. Mujeres y hombres son representados con sus vestidos tradicionales – las mujeres – y con el traje de los días de fiesta – los hombres –, sorprendidos en el momento del culto dominical, para subrayar la identidad, sobre todo de fe, de la comunidad valdese.

Es una identidad de fe, pero también la pertenencia a una historia, lo que Paschetto fija en una serie de retratos de Pietro Valdo, Giosuè Janavel, Henri Arnaud, Jean Léger y los benefactores ingleses William S. Gilly y Charles Beckwith. La misma pertenencia que inspira los dibujos que realiza sobre todo para ilustrar las publicaciones. Aquí la defensa del derecho a manifestar la propia fe se expresa mediante las imágenes de los lugares de la historia o de una montaña estilizada que se convierte en símbolo, unas veces de la resistencia humana otras de la trascendencia de las cosas humanas.

Particolare da «Confessione di fede» (linoleumgrafia, 1930-35).



PAOLO PASCHETTO E LE VALLI VALDESI

Nelle Valli, Paschetto non si limita a dipingere e disegnare, a creare copertine e illustrare libri e riviste. In ambito privato, nel 1920 progetta la casa di Torre Pellice *Lou Ciabot* e ne disegna gli interni e parte del mobilio e degli arredi, come, qualche anno più tardi, farà per quella di Rorà, *Granèt*.

Nel 1931-32 collabora alla realizzazione del monumento di Chanforan e alla risistemazione della Gianavella, la casa natale di Giosuè Janavel. Con Attilio Jalla, professore e animatore della vita culturale e sociale delle Valli, nel 1937 è promotore della prima mostra etnografica e autore dell'allestimento del *Foyer Vaudois*. Nel 1939, sempre insieme, ideano e realizzano il Museo della Balsiglia e il nuovo allestimento del Museo valdese di Torre Pellice. Dello stesso anno è la decorazione dell'emiciclo dell'Aula sinodale e del 1941 il restauro del *Coulège dei Barba*. Ultima opera pubblica di Paschetto è lo stemma del Comune di Torre Pellice del 1958.



«Pra del Torno. Il Coulege - Angrogna» (disegno a matita, 1942).

Dans les Vallées vaudoises Paschetto ne se limite pas à peindre et à dessiner, à créer des couvertures et à illustrer des livres et des revues. Au niveau privé, en 1920, il projette la maison de Torre Pellice, *Lou Ciabot*, et en dessine les intérieurs et une partie des meubles et des décorations. Il fera de même quelques années plus tard pour la maison de Rorà, *Granèt*.

En 1931-32, il collabore à la réalisation du monument de Chanforan et au réaménagement de la Gianavella, maison natale de Josué Janavel. En 1937, avec Attilio Jalla, professeur et animateur de la vie culturelle et sociale des Vallées, il est promoteur de la première exposition ethnographique et auteur de l'équipement du *Foyer Vaudois*. En 1939, toujours en compagnie d'Attilio Jalla, il projette et réalise le Musée de la Balsiglia et le nouvel équipement du Musée vaudois de Torre Pellice. La même année, il décore l'émicyle de la Salle synodale et, en 1941, il restaure le *Coulège dei Barba*. Les armoiries de la Mairie de Torre Pellice, en 1958, sont la dernière œuvre publique de Paschetto.

While in the Waldensian Valleys, Paschetto's activities were not restricted to painting and drawing, designing book covers and illustrating books and magazines. In 1920, in private, he drew up the project of *Lou Ciabot*, a house in Torre Pellice, designing part of the furniture and the interior decoration; a few years later he did the same for *Granèt*, a house in Rorà. During 1931-32 he worked with others on the monument of Chanforan and on the renovation of the birthplace of Giosuè Janavel. In 1937, with Attilio Jalla, professor and animator of the cultural and social life of the Waldensian Valleys, he was the promot-



Il Foyer Vaudois (1937).

Paschetto beschränkt sich in den Tälern nicht darauf, zu malen und zu zeichnen, Einbände und Illustrationen für Bücher und Zeitschriften zu entwerfen. Im privaten Bereich plant er 1920 das Haus *Lou Ciabot* in Torre Pellice, entwirft das Innere, einen Teil des Mobiliars und der Einrichtungen, einige Jahre später auch das Haus *Granèt* in Rorà.

1931/32 arbeitet er an der Erstellung des Denkmals von Chanforan mit und an der Renovierung von Gianavella, dem Geburtshaus von Giosuè Janavel. Zusammen mit Attilio Jalla (Professor und Förderer des kul-

er of the first ethnographic exhibition and the creator of the setting of the *Foyer Vaudois*. Together in 1939, they thought up and created the Balsiglia Museum and the new organization of the Waldensian Museum of Torre Pellice. In the same year, the decoration of the Synod hall hemicycle was carried out and, in 1941, the restoration of the Barba College (*Coulège dei Barba*). The last public work of Paschetto was the coat of arms of the Torre Pellice municipal offices in 1958.

turellen und sozialen Lebens in den Waldensertälern) ist er 1937 Initiator der ersten volkskundlichen Ausstellung und kümmert sich um die Ausstattung des *Foyer Vaudois*. Zusammen planen und verwirklichen sie 1939 das Museo della Balsiglia und die Neuausstattung des Waldensermuseums in Torre Pellice. Aus dem gleichen Jahr stammt die Dekoration des Halbrunds in der Versammlungshalle der Synode und 1941 folgt die Restaurierung des *Coulège dei Barba*. Der letzte öffentliche Auftrag Paschetts ist das Gemeindewappen von Torre Pellice im Jahre 1958.

Una sala del Museo valdese (1939).



En los Valles Paschetto no se limita a pintar y dibujar, a crear portadas y a ilustrar libros y revistas. En el ámbito privado, en 1920 proyecta la casa de Torre Pellice *Lou Ciabot* y diseña interiores y parte de los muebles y la decoración, como hará unos años más tarde en la de Rorà, *Granèt*. En 1931-32 colabora en la realización del monumento de Chanforan y en la restauración de la Gianavella, la casa natal de Giosuè Janavel. Con Attilio Jalla, profesor y animador de la vida cultural y social de los Valles, promueve en 1937 la primera exposición etnográfica y es autor del montaje del *Foyer Vaudois*. En 1939 de nuevo juntos idean y realizan el Museo de Balsiglia y el nuevo montaje del Museo valdense de Torre Pellice. Del mismo año es la decoración del hemicycle del Aula del Sinodo y de 1941 la restauración del *Coulège dei Barba*. La última obra pública es el escudo del Ayuntamiento de Torre Pellice en 1958.

Monumento a Chanforan (part., 1932; foto di H. Peyrot).



L'EDITORIA

Giovanissimo, Paolo Paschetto inizia a collaborare con le case editrici evangeliche italiane per le quali realizza copertine, illustrazioni, fregi e capilettera. È un'attività che, nel corso della vita, lo porta a creare una vastissima gamma di opere, soprattutto in «bianco e nero»: chine, incisioni, disegni, di genere e argomento diversi e che, dagli esordi in chiave Liberty e alla vicinanza con l'Art Déco, maturano in uno stile personale dalla spoglia spiritualità.

Particolarmente significativi sono i suoi lavori per "Bilychnis", la rivista diretta dal fratello Lodovico, pastore battista come il padre, per "Il Testimonio", "Il Seminatore", "Conscientia" e per case editrici evangeliche come Fides et Amor di Firenze, La Speranza di Roma, Labor et Fides di Ginevra, Claudiana di Firenze-Torre Pellice.

Nel tempo, collabora anche con altri editori – come Bottazzi, Lattes, Richter, UTET – e con riviste, da "Emporium" a "Per l'Arte" e "Le vie d'Italia".

Copertina del libro Parole che non passano per l'ora che passa (1921).



Très jeune, Paolo Paschetto commence à collaborer avec les maisons d'édition évangéliques italiennes pour lesquelles il réalise des couvertures, des illustrations, des ornements et des lettres initiales. C'est une activité qui, au cours de sa vie, l'amène à créer une très vaste gamme d'œuvres, surtout en «noir et blanc»: encres de Chine, gravures, dessins, de genres et de sujets différents et qui, après les débuts en style Liberty et proche de l'Art Déco, mûrissent dans un style personnel d'une spiritualité dépouillée. Particulièrement significatifs sont ses travaux pour «Bilychnis», la revue dirigée par son

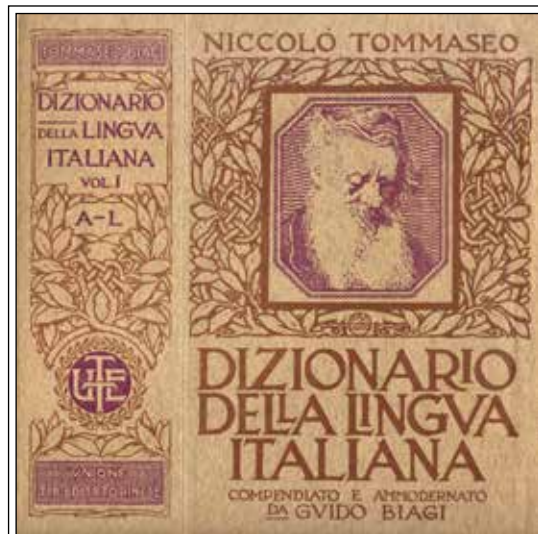
When still very young Paolo Paschetto started to collaborate with the Italian Protestant publishers, designing book covers, illustrations, vignettes and capital letters.

These activities, which lasted a lifetime, led to the creation of a wide range of works of art, above all in «black and white»: ink, engravings, drawings of different descriptions and arguments which, from the beginnings in Liberty style and nearing Art Déco, developed into a spiritually unadorned, personal style.

Particularly significant were his contributions to "Bilychnis" a periodical edited by his brother Lodovico, a Baptist minister like their father, to "Il Testimonio", "Il Seminatore", "Conscientia" and other Protestant publishing houses such as *Fides et Amor* of Florence, *La Speranza* of Rome, *Labor et Fides* of Ginevra, *Claudiana* of Florence and Torre Pellice.

In time, he collaborated with other editors – such as *Bottazzi*, *Lattes*, *Richter*, *UTET* – and with magazines, from "Emporium" to "Per l'Arte" and "Le vie d'Italia".

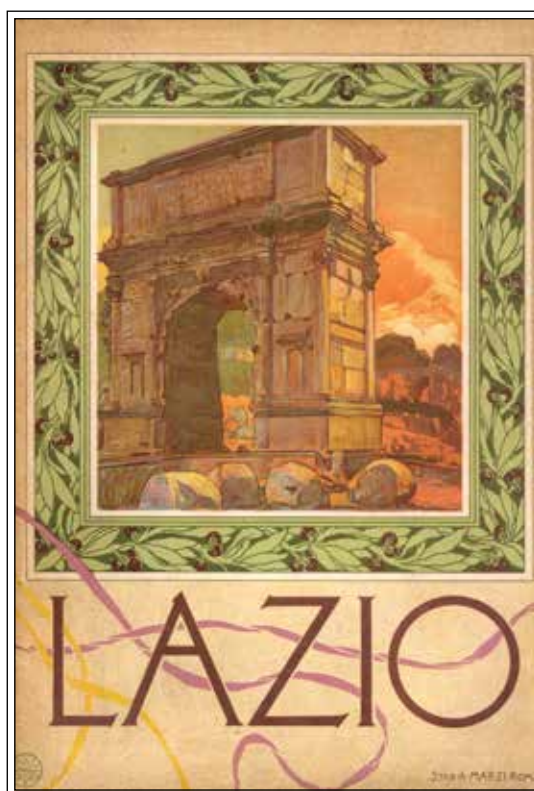
Copertina del Dizionario della lingua italiana di N. Tommaseo.



frère Lodovico, pasteur baptiste comme leur père, pour «Il Testimonio», «Il Seminatore», «Conscientia» et pour des maisons d'édition évangéliques comme *Fides et Amor* de Florence, *La Speranza* de Rome, *Labor et Fides* de Genève, *Claudiana* de Florence-Torre Pellice.

Il collabore aussi avec d'autres éditeurs – comme *Bottazzi*, *Lattes*, *Richter*, *UTET* – et avec des revues, telles que «Emporium», «Per l'Arte» et «Le vie d'Italia».

Copertina del libro Lazio (1911).



Copertina del libro Cori liturgici ad uso delle chiese cristiane d'Italia (1904).



Schon in jungen Jahren beginnt Paolo Paschetto mit den italienischen Verlagshäusern der Evangelischen Kirchen zusammen zu arbeiten, indem er Einbände, Illustrationen, Verzierungen und Schmuckinitialen entwirft. Diese Aktivität bringt ihn im Laufe seines Lebens dazu, eine breite Palette von Arbeiten, vor allem in »schwarz-weiß«, zu schaffen: Tuschzeichnungen, Stiche, Zeichnungen – unterschiedlich in Art

Paolo Paschetto empieza a colaborar con las casas editoras evangélicas italianas desde muy joven, realizando portadas, ilustraciones, orlas y letras floridas. Es una actividad que en el curso de su vida le lleva a crear una gama vastísima de obras, sobre todo en blanco y negro: dibujos a tinta china, incisiones, dibujos, de tipo y argumento diversos que, comenzando en clave Liberty y acercándose al Art Déco, desarrollan un estilo personal de escueta espiritualidad.

Son particularmente significativos sus trabajos para la revista "Bilychnis", dirigida por su hermano Lodovico, pastor baptista como el padre, para "Il Testimonio", "Il Seminatore", "Conscientia" y las casas editoras evangélicas *Fides et Amor* de Florencia, *La Speranza* de Roma, *Labor et Fides* de Ginebra, *Claudiana* de Florencia-Torre Pellice.

Colabora además con otros editores – como *Bottazzi*, *Lattes*, *Richter*, *UTET* – y con revistas como "Emporium", "Per l'Arte" y "Le vie d'Italia".

Copertina del libro Raccolta di canti per le A.C.D.G. italiane (1922).



und Inhalt, ausgehend vom Jugendstil und sich in der Nähe des Art Déco bewegend – um dann zu einem eigenen, nüchtern-geistlichen Stil heranzureifen.

Von besonderer Bedeutung sind seine Arbeiten für "Bilychnis", die Zeitschrift unter der Leitung seines Bruders Lodovico, Baptistenfarrer wie der Vater; für "Il Testimonio", "Il Seminatore", "Conscientia" und für evangelische Verlagshäuser wie *Fides et Amor* in Florenz, *La Speranza* in Rom, *Labor et Fides* in Genf, *Claudiana* in Florenz/Torre Pellice. Im Laufe der Zeit arbeitet er auch mit anderen Herausgebern (*Bottazzi*, *Lattes*, *Richter*, *UTET*) und Zeitschriften ("Emporium", "Per l'Arte", "Le vie d'Italia") zusammen.

LE DECORAZIONI D'INTERNO

Doce di Ornato, Paschetto fu attivo nel campo della decorazione d'interni. Nelle prime opere, realizzate dal 1911 in poi, è evidente l'affinità di stile con gli artisti europei del tempo. Perdute le decorazioni, restano i bozzetti di un Padiglione per Esposizioni a piazza Colonna di Roma, del Salone degli Stemma e dei Cimeli Garibaldini al Campidoglio, di due sale del Ministero degli Interni al Viminale, nonché del Ristorante «Il Fagiano». Seguono le decorazioni (e le vetrate) del Tempio valdese di piazza Cavour, della Chiesa battista di via Teatro Valle, di quella di piazza di San Lorenzo in Lucina di Roma, di Civitavecchia e Altamura, della Chiesa metodista di via Firenze. Del 1928 sono le decorazioni dell'anticamera e dello studio del Ministro al Palazzo del Ministero della Pubblica Istruzione di viale Trastevere. Ultima opera di grande impegno è la decorazione dell'emiciclo dell'Aula sinodale di Torre Pellice, realizzata per il 250° anniversario del Glorioso Rimpatrio.

Particolare dal bozzetto per la decorazione del Ristorante «Il Fagiano» (Roma).



Étant professeur de dessin ornamental, Paschetto fut actif dans le domaine de la décoration d'intérieurs. Dans ses premières œuvres, réalisées à partir de 1911, l'affinité de style avec les artistes européens de l'époque est évidente. Les décorations ont été perdues mais il reste les esquisses d'un Pavillon pour expositions, Place Colonna à Rome, du Salon des Armoiries et des Reliques Garibaldines au Capitole et de deux salles du Ministère de l'Intérieur au Viminal, ainsi que du Restaurant «Il Fagiano». Par la suite, les décorations (et les vitraux) du Temple vaudois de Place Cavour, de l'Eglise baptiste de Rue Teatro Valle, de celle de Place San Lorenzo in Lucina à Rome, de Civitavecchia e Altamura, de l'Eglise méthodiste de Rue Firenze à Rome. Les décorations de l'antichambre et du bureau du Ministre au Palais du Ministère de l'Instruction publique de Cours Trastevere sont de 1928.

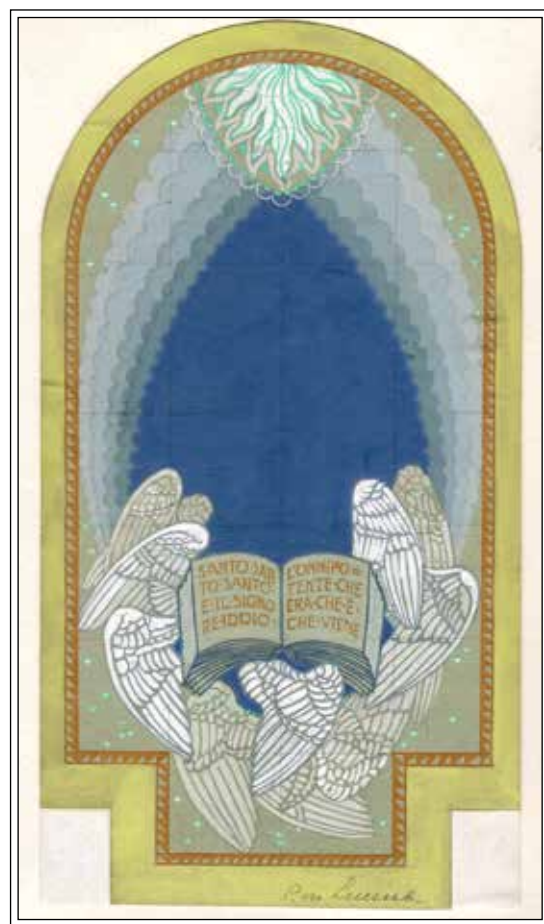
La dernière œuvre très engagée est la décoration de l'hémicycle de la Salle synodale de Torre Pellice, réalisée pour le 250° anniversaire de la Glorieuse Rentrée.

Professor of Decoration, Paschetto was well known in the field of interior decoration. In his earliest work, from 1911 onwards, his affinity with the style of contemporary European artists is evident. Although the decorations have been lost, there remain the preliminary drawings for an Exhibition Pavilion in Piazza Colonna, for the hall in Campidoglio where the Coats of Arms and other relics belonging to Garibaldi and his «Red Shirts» are kept and for two rooms in the Home Office at the Viminale, as well as for «The Pheasant» Restaurant.

Later came the decorations (and stained glass windows) of the Waldensian Temple of Piazza Cavour, of the Baptist churches of Via Teatro Valle and Piazza San Lorenzo in Lucina, Rome, Civitavecchia and Altamura and of the Methodist church of Via Firenze in Rome.

In 1928 he designed the decorations of the lobby and the study of the Ministry of Education in Viale Trastevere.

His last important work, carried out for the 250th anniversary of the «Glorious Return» was the decoration of the hemicycle of the Synod Hall of Torre Pellice.



Bozzetto per la decorazione della cappella cristiana evangelica in piazza in Lucina (Roma).

Bozzetto per la decorazione della cappella cristiana evangelica in piazza in Lucina (Roma).



Particolare dal bozzetto per la decorazione di un interno.



Als Dozent für Freie Kunst war Paschetto im Bereich der Innendekorationen tätig. Seine ersten Werken von 1911 an, lassen eindeutig erkennen, dass er mit dem Stil der europäischen Künstler seiner Zeit übereinstimmt. Nach dem Verlust der Dekorationen sind die Entwürfe eines Ausstellungspavillons in Piazza Colonna in Rom geblieben, auch des Wappensaals und der Zimelien Garibaldi's im Campidoglio (Rathaus Roms), ebenso zweier Säle des Innenministeriums, als auch des Restaurants »Il Fagiano«. Es folgen die Dekorationen (und Glasfenster) der Waldenserkirche in Piazza Cavour, der Baptistenkirche in via Teatro Valle, jener auf dem Platz von San Lorenzo in Lucina in Rom, von Civitavecchia und Altamura, der Methodistenkirche in via Firenze in Rom. Die Dekorationen im Vor- und Arbeitszimmer des Ministers im Kultusministerium in viale Trastevere stammen aus dem Jahre 1928.

Letztes Werk großen Ausmaßes ist die Dekoration des Halbrundes im Saal der Synode zum Anlass des 250jährigen Jubiläums der »Ruhmreichen Heimkehr«.

Profesor de Decoración, Paschetto desarrolló actividad en la decoración de interiores. En sus primeras obras, realizadas a partir de 1911, aparece claramente su afinidad de estilo con el de los artistas europeos del momento. Perdidas las decoraciones, quedan los bocetos de un Pabellón de Exposiciones en plaza Colonna de Roma, de la Sala de Escudos de armas y Reliquias de Garibaldi en el Capitolio y de dos salas del Ministerio del Interior en el palacio del Viminal, además del Restaurante «Il Fagiano». Siguen las decoraciones (y las vidrieras) del Templo valdense de plaza Cavour, de la Iglesia baptista de calle Teatro Valle, de la que hay en la plaza de San Lorenzo in Lucina de Roma, de Civitavecchia y Altamura, de la Iglesia metodista de calle Firenze de Roma. De 1928 son las decoraciones del estudio del Ministro en el Palacio del Ministerio de Instrucción Pública en avenida Trastevere. La última obra de gran envergadura es la decoración del hemicycle del Aula del sínodo de Torre Pellice, realizada para el 250° aniversario del Glorioso Retorno.

Particolare dal bozzetto per la decorazione del tinello dell'Y.M.C.A. (Roma).



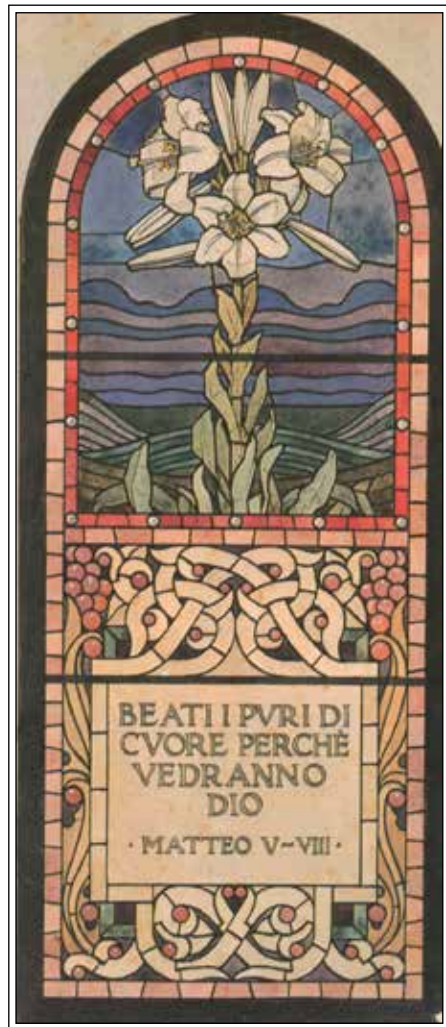
Particolare dal bozzetto per la decorazione della Sala degli Stemma in Campidoglio (Roma).

LE VETRATE

Sono di Paolo Paschetto le vetrate del Tempio valdese di Roma che egli progetta e disegna come parte delle decorazioni dell'interno, riscoprendo e rinnovando, tra i primi del suo tempo in Italia, un'antica e nobile arte.

I cartoni preparatori del Tempio valdese sono oggi esposti a Roma nella Casina delle Civette di Villa Torlonia – uno straordinario esempio di casa-museo – accanto alle vetrate appositamente realizzate per la Casina da Paschetto e da alcuni suoi maestri e amici come Duilio Cambellotti, Vittorio Grassi, Umberto Bottazzi.

Le vetrate possono essere prese ad esempio della profonda conoscenza e dell'attenzione che Paschetto ha per le tendenze dell'arte internazionale – dai Preraffaelliti al Liberty, all'Art Déco – e, al tempo stesso, della sua capacità di interpretarle in forma elegante e personalissima, come della sua straordinaria perizia tecnica, evidente già nei suoi lavori giovanili.

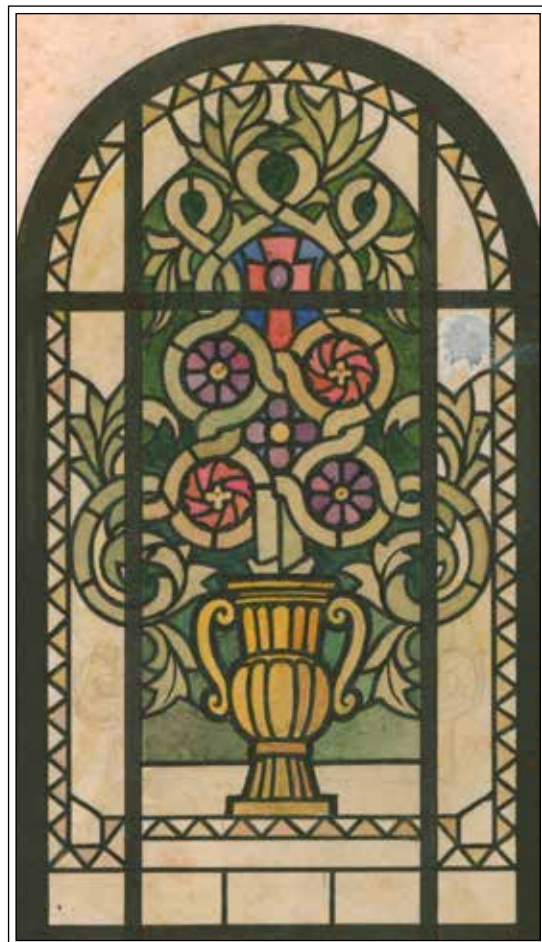


Bozzetto «I gigli» per il Tempio valdese di Roma.

Paolo Paschetto est l'auteur des vitraux du Temple vaudois de Rome. Il les projette et les dessine comme partie intégrante des décorations de l'intérieur. Il est l'un des premiers de son époque en Italie à redécouvrir et à renouveler cet art antique et noble.

The stained glass windows for the Waldensian Temple of Rome were planned and designed by Paolo Paschetto as part of the interior decoration; he was, in fact, among the first Italian artists of his time to rediscover and update this antique and noble art.

The preliminary drawings for the Waldensian Temple are presently on display in the Casina delle Civette (The Owl House) of Villa Torlonia, Rome – an extraordinary example of a house-museum – next to the stained glass specially created for the Casina by Paschetto and some of his mentors and friends such as



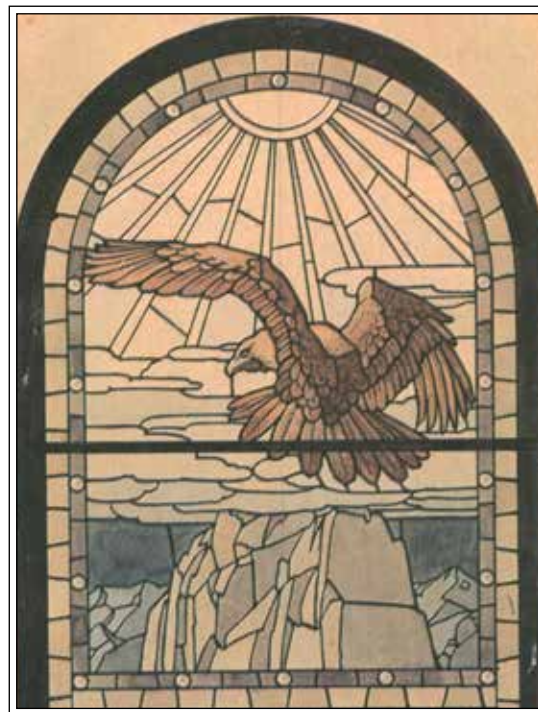
Bozzetto a china e acquerello, destinazione sconosciuta.

Les cartons préparatoires du Temple vaudois sont aujourd'hui exposés à Rome à la Casina delle Civette de Villa Torlonia – un exemple extraordinaire de maison-musée – à côté des vitraux pour la Casina réalisés par Paschetto et quelques-uns de ses maîtres et amis comme Duilio Cambellotti, Vittorio Grassi, Umberto Bottazzi.

Les vitraux peuvent être cités comme exemples de la profonde connaissance et de l'attention de Paschetto pour les tendances de l'art international – des préraphaélites au style Liberty, à l'Art Déco – et, en même temps, de sa capacité de les interpréter sous forme élégante et très personnelle, ainsi que de son extraordinaire habileté technique, déjà évidente dans ses travaux de jeunesse.

Duilio Cambellotti, Vittorio Grassi, Umberto Bottazzi.

His stained glass windows can be taken as an example of Paschetto's profound knowledge of and the attention he gave to the international trends of art – from Pre-Raphaelite to Liberty to Art Decò – and, at the same time, of his ability to interpret them in elegant and very personal forms, such as the remarkable technical skill already manifest in his early works.



Bozzetto «L'aquila» per il Tempio valdese di Roma.

Die Glasfenster der Waldenserkirche in Rom sind von Paolo Paschetto. Er entwirft und plant sie als Teil der Innendekoration, wobei er als einer der ersten in Italien, zu jener Zeit, eine alte und noble Kunst wieder entdeckt und erneuert. Die Skizzen in Originalgröße der Arbeiten an der Waldenserkirche sind heute in Rom in der Casina delle Civette in Villa Torlonia (ein außergewöhnliches Beispiel eines Museumshauses) ausgestellt, neben den eigens für die Casina erstellten Glasfenster, die sowohl von Paschetto, als auch von einigen seiner Lehrmeister und Freunde, wie Duilio Cambellotti, Vittorio Grassi, Umberto Bottazzi stammen.

Die Glasfenster können als Beispiel dienen, wie umfangreich das Wissen und wie groß die Aufmerksamkeit Paschetτος gegenüber den internationalen Kunsttendenzen gewesen ist – von den Præraphaëlitien bis zum Jugendstil und Art Déco – und wie es ihm gleichzeitig gelungen ist, dank seines Könnens und seiner technischen Fähigkeiten diese Tendenzen in eleganter und persönlicher Form auszugestalten. All dies zeigt sich schon in den Arbeiten seiner jungen Jahre.

De Paschetto son las vidrieras del Templo valdense de Roma, que las proyecta y diseña como parte de las decoraciones del interior, descubriendo y renovando, uno de los primeros de su tiempo en Italia, un arte antigua y noble.

Los bocetos preparatorios del Templo valdense están actualmente expuestos en Roma en la Casina delle Civette de Villa Torlonia – un extraordinario ejemplo de casa-museo – junto a las vidrieras realizadas expresamente para la Casina por Paschetto y algunos de sus maestros y amigos como Duilio Cambellotti, Vittorio Grassi y Umberto Bottazzi.

Las vidrieras pueden ser una prueba del profundo conocimiento y del interés que Paschetto tiene respecto a las tendencias del arte internacional – de los Preraphaelitas al Liberty y al Art Déco – y, al mismo tiempo, de su capacidad para interpretarlas de forma elegante y muy personal, como también de su extraordinaria pericia técnica, evidente ya en sus trabajos juveniles.

Bozzetto «Il monogramma cristiano» per il Tempio valdese di Roma.



FILATELIA

Il campo della filatelia, come vari altri ambiti in cui mettere a prova le sue capacità di grafico, attira Paschetto, che vince anche alcuni concorsi, come quello indetto nel 1921 per una serie di francobolli per la Libia, con un bozzetto raffigurante la prua di una nave, o quello del 1922 con tre bozzetti: la lupa romana, Vittorio Emanuele III e l'Italia turrita. I valori sono messi in circolazione solo nel 1929 con l'aggiunta laterale di fasci nella serie detta «imperiale», una delle serie rimaste valide più a lungo negli anni del regno.

Dopo lunga assenza dalla vita pubblica, Paschetto torna a partecipare, nel 1945, al concorso nazionale per la serie «Libertà e Rinascita», vinto con quattro bozzetti: la rondine per la posta aerea, il piede alato per l'espresso, un uomo che innesta un alberello e la fiaccola. Una curiosità: nel francobollo per la posta aerea, il profilo delle montagne sullo sfondo è quello della Val Pellice.



Serie «Imperiale»: 50 cent. – Effigie di Vittorio Emanuele III, 21 aprile 1929; 15 cent. – Italia turrita, 21 aprile 1929; 5 cent. – Lupa di Roma, 21 aprile 1929.

Le domaine de la philatélie, tout comme différents autres domaines où il peut mettre à l'épreuve ses capacités de graphiste, attire Paschetto. Il réussit à des concours, comme celui ouvert en 1921 pour une série de timbres-poste pour la Libye, avec une esquisse représentant la proue d'un navire, ou celui de 1922, avec trois esquisses: la louve romaine, Vittorio Emanuele III et l'Italie avec une couronne de tours. Les timbres ne sont mis en circulation qu'en 1929 avec l'adjonction latérale de faisceaux dans la série appelée «impériale», une des séries restées le plus longtemps en circulation pendant les années du royaume.

Après une longue absence de la vie publique, Paschetto participe à nouveau, en 1945, au concours national pour la série «Liberté et Renaissance», qu'il réussit avec quatre esquisses: l'hirondelle pour le courrier par avion, le pied ailé pour les lettres express, un homme qui plante un olivier et le flambeau. Une curiosité: dans le timbre pour le courrier par avion, le profil des montagnes sur le fond est celui de la Val Pellice.

Serie «Democratica, espresso»: 5 lire
Piede alato, 1° ottobre 1945.



Serie «Democratica»: 20 lire – Mano che impugna una fiaccola; 2 lire – Contadino che innesta un alberello, 1° ottobre 1945.



Serie «Libia pittorica»: 30 cent.
Prora di nave romana, luglio 1921.

Among the many spheres in which he put his graphic ability to the test, Paschetto was attracted to the philatelic, where he won several competitions – for example one which was held in 1921 for a series of postage stamps on Libya, the winning sketch being the prow of a ship, or another in 1922 with three sketches: the Roman wolf, Vittorio Emanuele III and “Italia turrita” (a turreted head representing Italy).

These stamps were issued only in 1929, for the so-called “imperial” series, on the side of which was added the “fascio” (a bundle

of sticks, the symbol of Fascism) one of the series which lasted longest during the years of the monarchy.

In 1945, after a long absence from public life, Paschetto took part in a national competition for the «Freedom and Renaissance» series, which he won with four sketches: a swallow for the air-mail, a winged foot for the express, a man planting an olive tree and a torch.

A curiosity: on the air-mail stamp, the outline of the mountain in the background is of the Val Pellice.



Serie «Democratica, posta aerea»: 5 lire – Volo di rondini, 1° ottobre 1945.

Auch die Philatelie übt auf Paschetto besondere Reize aus. Hier, ebenso wie in verschiedenen anderen Bereichen, kann er seine grafischen Fähigkeiten auf die Probe stellen und gewinnt auch einige Wettbewerbe: z.B. 1921 für eine Briefmarkenserie Lybiens mit dem Entwurf der den Bug eines Schiffes darstellt oder 1922 mit drei Entwürfen: die Wölfin Roms, Vittorio Emanuele III und das turmreiche Italien. Die Marken werden erst 1929 in Umlauf gebracht und mit dem Fasces-Zeichen »imperiale« versehen gehören sie zu den Marken, die am längsten während der Königsherrschaft ihren Wert beibehielten.

Nachdem sich Paschetto längere Zeit vom öffentlichen Leben fern gehalten hatte, nimmt er 1945 an einem Wettbewerb auf nationaler Ebene teil. Sie trägt den Titel »Freiheit und Wiederaufblühen« und er gewinnt mit vier Entwürfen: die Schwalbe für Luftpost, der geflügelte Fuss für Eilpost, ein Mann der einen Olivenbaum pflanzt und die Fackel. Eine Kuriosität: Das Gebirgsprofil im Hintergrund auf der Marke für Luftpost ist das vom Pellicetal.

El campo filatélico, como los demás terrenos en los que muestra su capacidad de gráfico, atrae a Paschetto, que gana varios concursos, como el convocado en 1921 para una serie de sellos de correos para Libia, con un boceto que representa la proa de una nave, o el de 1922 con tres bocetos: la loba romana, Vittorio Emanuele III e Italia torreada. Los valores son puestos en circulación solo en 1929 con la añadidura lateral de haces en la serie llamada «imperiale», una de las series que han estado en vigor por más tiempo en los años de la monarquía.

Tras una larga ausencia de la vida pública, Paschetto vuelve a participar en 1945 en el concurso nacional para la serie «Libertà y Rinascita», que gana con cuatro bocetos: la golondrina para el correo aéreo, el pie alado para el correo urgente, un hombre que planta un olivo y la antorcha. Una curiosidad: en el sello para el correo aéreo, el perfil de las montañas del fondo es el del Valle del Pellice.

L'EMBLEMA DELLA REPUBBLICA ITALIANA

L'emblema della Repubblica italiana è fuor di dubbio l'opera più conosciuta e diffusa di Paolo Paschetto. Meno noto è che egli vinse entrambi i concorsi indetti tra il 1946 e il 1948 dall'Assemblea Costituente. Al primo parteciparono in 341, in 25 furono selezionati, 5 ottennero un premio di 10.000 lire (circa 200 euro di oggi) e la proposta di Paschetto, considerata la più efficace e aderente ai voleri della Commissione, fu approvata definitivamente. L'emblema non piacque però all'Assemblea Costituente, che il 21 gennaio 1948 bandì un altro concorso, per radio. Paschetto vi partecipò nuovamente, in forma altrettanto anonima del precedente e, per la seconda volta, il suo bozzetto fu selezionato tra i 12 migliori dei 96 pervenuti e infine prescelto all'unanimità il 31 gennaio. Nel marzo, l'Ufficio di Presidenza scelse uno dei quattro bozzetti presentati da Paschetto, imponendo alcune modifiche e, infine, il 5 maggio 1948, il presidente della Repubblica promulgò il decreto di approvazione dell'emblema.

Nell'emblema della Repubblica il ramo di ulivo simboleggia la volontà di pace della nazione, quello di quercia la forza e dignità del popolo italiano; la ruota dentata d'acciaio, simbolo del lavoro, rinvia al primo articolo della Carta Costituzionale: «L'Italia è una Repubblica democratica fondata sul lavoro»; la stella è uno degli oggetti più antichi del patrimonio iconografico italiano ed è sempre stata associata alla personificazione dell'Italia, sul cui capo essa splende raggianti.



Emblema della Repubblica italiana.

L'emblème de la République italienne est sans aucun doute l'œuvre la plus connue de Paolo Paschetto. Moins connu est le fait qu'il réussit les deux concours ouverts entre 1946 et 1948 par l'Assemblée Constituante. 341 artistes participèrent au premier concours, 25 furent sélectionnés, 5 obtinrent un prix de 10.000 liras (environ 200 euro d'aujourd'hui). L'esquisse proposée par Paschetto, considérée

The best known work of art of Paschetto is, without doubt, the emblem of the Italian Republic. What is less known is that he won both competitions held under the auspices of the Constituent Assembly between 1946 and 1948. Of the 341 participants for the first, 25 were selected and 5 received an award of 10.000 lire (approximately euro 200); Paschetto's proposal was ultimately chosen by the Commission as being forceful and the nearest to their idea. However, this first choice did not meet the approval of the Constituent Assembly, which announced another competition by radio on 21st January 1948. Paschetto took part, once again anonymously, and for the second time his entry was among the 12 selected from the total 96; on 31st January his



Bozzetto di Paolo Paschetto per il primo concorso.

la plus efficace et la plus adhérente aux vœux de la Commission, fut approuvée définitivement. Mais l'emblème ne plut pas à l'Assemblée Constituante qui, le 21 janvier 1948, ouvrit un autre concours, à la radio. Paschetto y participa à nouveau, de façon anonyme comme lors du concours précédent et, pour la seconde fois, son esquisse fut sélectionnée parmi les 12 meilleures des 96 présentées, et finalement choisie à l'unanimité le 31 janvier. En mars, le Bureau de Présidence choisit l'une des quatre esquisses présentées par Paschetto, en imposant quelques modifications et finalement, le 5 mai 1948, le président de la République promulgue le décret d'approbation de l'emblème.

Dans l'emblème de la République le rameau d'olivier symbolise la volonté de paix de la nation, celui de chêne la force et la dignité du peuple italien ; la roue dentée d'acier, symbole du travail, renvoie au premier article de la Charte Constitutionnelle : «L'Italie est une République démocratique fondée sur le travail» ; l'étoile est l'un des objets les plus anciens du patrimoine iconographique italien et elle a toujours été associée à la personification de l'Italie, sur la tête de laquelle elle resplendit, radieuse

was chosen unanimously. In March, the Presidential Office chose one of the sketches presented by Paschetto, enforcing a few changes then, finally, on 5th May 1948, the President of the Republic promulgated a decree of approval of the emblem. The olive branch in the emblem of the Republic represents the nation's desire for peace, while that of the oak, the strength and dignity of the Italian people; the steel cog-wheel, a symbol of work, refers to the first article of the Constitution: «Italy is a democratic Republic founded on work»; the star is one of the earliest objects of the Italian iconographic heritage and has always been associated with the personification of Italy, on whose head the star shines brightly.

Das Staatseblem ist ohne Zweifel das bekannteste und verbreitetste Werk von Paolo Paschetto. Weniger bekannt ist, dass er beide Wettbewerbe gewonnen hat, die die verfassungsgebende Versammlung zwischen 1946 und 1948 hat ausschreiben lassen. Beim ersten Wettbewerb waren es 341 Teilnehmer, 25 kamen in die engere Wahl, 5 bekamen eine Prämie in Höhe von 10.000 Lire (heute ungefähr 200 euro) und schließlich entschied die Kommission zu Gunsten des Entwurfs von Paschetto, als dem der ihre Vorstellungen am wirkungsvollsten zum Ausdruck gebracht hatte. Das Emblem gefiel jedoch der verfassungsgebenden Versammlung nicht und am 21. Januar 1948 schrieb sie per Radio einen neuen Wettbewerb aus. Paschetto nahm erneut daran teil – wie zuvor in anonymer Form – und zum wiederholten Male wurde unter den 12 besten, von insgesamt 96 eingegangenen Vorschlägen, sein Entwurf ausgewählt. Am 31. Januar wurde er einstimmig angenommen. Im März wählte das Präsidium eine von vier Skizzen, die Paschetto entworfen hatte aus, ordnete einige Änderungen an und am 5. Mai 1948 erließ der Präsident der Italienischen Republik die Verordnung der Annahme des Emblems. Im Staatseblem der Republik Italien symbolisiert der Olivenzweig den Willen der Nation zum Frieden, der Eichenzweig die Kraft und Würde des italienischen Volkes; das stählerne Zahnrad – Symbol der Arbeit – verweist auf den ersten Artikel der Italienischen Verfassung: »Italien ist eine demokratische Republik, die ihre Grundfesten in der Arbeit hat«; der Stern ist einer der ältesten Symbolgegenstände des ikonographischen Erbes Italiens und ist immer schon mit ihrer Personifizierung in Verbindung gebracht worden: das Haupt der Italienischen Republik ist von einem Stern gekrönt.



Emblema definitivo della Repubblica italiana.

El emblema de la República italiana es sin duda la obra más conocida y difundida de Paolo Paschetto. Menos conocido es que ganó los dos concursos convocados entre 1946 y 1948 por las Cortes Constituyentes. En el primero participaron 341, de los cuales fueron seleccionados 25, 5 obtuvieron un premio de 10.000 liras (unos 200 euros de hoy) y la propuesta de Paschetto, considerada la más eficaz y conforme a los deseos de la Comisión, fue aprobada definitivamente. Sin embargo el emblema no agradó a las Cortes Constituyentes, que el 21 de enero de 1948 convocaron otro concurso, por radio. Paschetto participó nuevamente, de forma anónima como la vez precedente y, por segunda vez, su boceto fue seleccionado entre los 12 mejores de los 96 presentados y elegido por unanimidad el 31 de enero.

En marzo, el Despacho de la Presidencia eligió uno de los cuatro bocetos presentados por Paschetto, imponiendo algunas modificaciones y, por fin, el 5 de mayo de 1948, el Presidente de la República promulgó el decreto de aprobación del emblema.

En el emblema de la República el ramo de olivo simboliza la voluntad de paz de la nación, el de roble la fuerza y la dignidad del pueblo italiano; la rueda dentada de acero, símbolo del trabajo se refiere al primer artículo della Constitución: "Italia es una República democrática basada en el trabajo"; la estrella es uno de los objetos más antiguos del patrimonio iconográfico italiano y ha estado siempre asociada con la personificación de Italia, sobre cuya cabeza resplandece radiante.